

Índice

PRESENTACIÓN	17
AGRADECIMIENTOS	23
I. ORÍGENES Y DIFUSIÓN DE LA OBRA	25
1. Los orígenes budistas	26
2. Versiones maniqueas y árabes	32
3. La primera versión cristiana.	36
4. Versiones bizantina y latinas	41
II. BARLÁN Y JOSAFÁ EN LA PENÍNSULA IBÉRICA	47
1. La corte de Alfonso X (1252-1284) y Sancho IV (1284-1295) .	47
2. Códices de la <i>Vida de Barlán e Josafá</i>	52
2.1. Biblioteca General Histórica de la Universidad de Sala-	
manca 1877 (P).	53
2.2. Biblioteca Nacional de Madrid 18017 (G)	58
2.3. Relación entre P y G	59
2.4. Otros códices medievales castellanos	62
3. Las versiones latinas y la <i>Vida de Barlán e Josafá</i>	66
3.1. La <i>Vulgata</i> y la versión medieval castellana	68
3.2. Diferencias entre ambas versiones	70
3.3. Las citas bíblicas	78
4. Influencia en la Edad Media y el Siglo de Oro	86
III. ESTRUCTURA NARRATIVA	91
1. Estructura general	92
2. Dualismo estructural y temático	97

3. Apólogos y parábolas	102
3.1. Los apólogos	105
3.2. Las parábolas	113
IV. HISTORIA EDITORIAL	121
V. CRITERIOS DE EDICIÓN	127
VI. BIBLIOGRAFÍA	133
VII. VIDA DE BARLÁN E JOSAFÁ	147
1. Párrofo primo	147
2. De cómo el ricoombre antiguo del Rey se hizo ermitaño e se fue para los montes, e lo embió el Rey a buscar e gelo troxieron delante muy pobremente vestido	150
3. De cómo el ombre bueno ermitaño respondió al Rey e de las razones que con él ovo. E mandó el Rey que se tirase delante d'él, e él fuese para los montes.	152
4. De cómo hizo el rey Avenir sacrificios a los ídolos e grandes onras por el fijo que le nació, e de cómo le dixo el astrólogo que serié su fijo cristiano e lo convertiría a él	159
5. De cómo el rey Avenir hizo encerrar a su fijo el infante Josafá en un palacio muy fermoso e dióle por guardas ombres mancebos e fermosos.	161
6. De cómo el ricoombre falló en el monte al ombre pobre ferido en el pie, e de cómo lo troxo para su casa	163
7. De cómo los imbidiosos mesclaron aquel ricoombre con el rey Avenir	164
8. Del consejo que dio el pobre ombre que fuera ferido en el pie en cómo se cercenase los cabellos e se vestiese como monge e se fuese así para el Rey	165
9. De cómo el rey Avenir andando a caça falló dos ermitaños en una cueva e mandolos quemar.	167
10. De cómo preguntó el infante Josafá a su maestro en poridat por qué lo tenía allí su padre encerrado.	168
11. De cómo el infante Josafá preguntó al Rey su padre por qué avía tristeza en el su corazón	170
12. De cómo el infante Josafá salió del palacio e cavalgó e andudo por la cibdat, e vio un ombre gafo e otro ombre ciego...	172
13. De cómo el Infante andando por la cibdat vio un ombre muy viejo, e fízolo llamar e venir ante sí	173

14. De cómo el infante Josafá pensava a menudo en la muerte e dezía: «Desque fuere muerto, ¿qué será de mí?»	174
15. De cómo reveló Dios la batalla del infante Josafá a un santo varón que avía nombre Barlán, e fue a la cibdat do estava . .	175
16. De cómo mandó el infante Josafá entrar al mercador que traía la piedra preciosa, e de cómo fabló	178
17. De lo que dixo el Infante, e cómo respondió Berlán.	180
18. De cómo el Rey mandó fazer quatro arcas de madera: en las más fermosas puso los huesos podridos; en las más feas, las preciadas	181
19. De cómo el infante Josafá dixo a Berlán que le amostrase a conocer aquel dios de quien él dezía tantas noblezas	183
20. De cómo el infante Josafá se levantó de la silla real en que estava asentado e fue abraçar a Barlán el viejo	191
21. De cómo Berlán contava al infante Josafá cómo los profetas avían dicho el avenimiento de Jesucristo	191
22. De cómo Berlán dezía a Josafá las palabras del Evangelio por que lo afirmase mejor en la fe de Jesucristo	196
23. De cómo contó Berlán a Josafá en cuál manera sabíamos las cosas que eran por venir por Jesucristo	202
24. Del balletero que era caçador e tomó el rui señor, e de cómo lo soltó por los tres castigos que le dio	203
25. De cómo el infante Josafá dixo a Berlán que aborrecería la vanidat de los ídolos, que eran diablos	207
26. De cómo Barlán fablava al infante Josafá de la penitencia . .	208
27. De cómo demandó el infante Josafá a Berlán en cómo podría guardarse de pecado e su ánima de mal	211
28. Del ombre que iva fuyendo por miedo del unicornio e se subió encima del árbol	216
29. De cómo el infante Josafá rogó a Berlán que le contase el enxiemplo que le dixiera de los tres amigos que avía el ombre.	217
30. De cómo contó Berlán al Infante el enxiemplo de los tres amigos	219
31. Del infante Josafá cómo rogó a Berlán que le declarase la semejança d'este mundo	220
32. De cómo el infante Josafá demandó consejo a Berlán en cómo podría embiar las sus riquezas al lugar que le dezía . .	224

33. De cómo el infante Josafá preguntó a Berlán qué cosa es libre alvedrío.	227
34. De cómo el infante Josafá demandó a Berlán si avía en el mundo otros que predicasen la fe de Jesucristo o si él solo .	227
35. De cómo dixo Berlán al Infante del rey que lo convertió su privado	228
36. Cuando el infante Josafá oyó lo que Berlán dezía, sospiró; dixo: «Faga Dios su voluntad».	231
37. De cómo Berlán oró dos vezes al Nuestro Señor el infante Josafá que lo mantoviese en la su fe católica	233
38. De cómo Josafá preguntó a Berlán que cuántos años avía. E respondiolo, mas non le dixo de los años que naciera, mas desque servía a Dios en los montes.	237
39. De cómo dixo Josafá a Berlán que muerte temporal que non deve de ser llamada muerte, e otorgó con él	238
40. De cómo Berlán contó a Josafá la vianda que comía en el desierto e lo que vestían él e los santos ermitaños qu'él en los montes tenía	239
41. De cómo Berlán se despojó la vestidura agena ante el infante Josafá e le mostró la suya	241
42. Del enxiemplo de la fija de la cabra que crio el ricoombre e después fuese con las otras al monte	242
43. De cómo Berlán dixo a Josafá qu'el más pobre de los cristianos era más rico que non era él con quanto tenía	242
44. De cómo Berlán castigó a Josafá ante que lo bautizase	244
45. De cómo Berlán castigó e bautizó al infante Josafá en una pesquera que avía dentro en el su palacio.	247
46. De cómo el infante Josafá mandó encerrar tras la cortina a Sardán su maestro por que oyese las cosas que Berlán le dezía de Jesucristo	249
47. De cómo Josafá quiso provar al su maestro Sardán	251
48. De cómo Berlán dixo a Josafá que se quería ir para el lugar onde veniera, al yermo de Sanar	252
49. De cómo Berlán dio las vestiduras a Josafá e tomó él otras, e castigolo en cómo vesquiesse	253
50. De cómo Josafá era triste e llorava porque Berlán se quería partir d'él.	254

51. De cómo Berlán oró al Nuestro Señor por Josafá e fuese a su cella	255
52. De cómo Josafá, después que fue ido Berlán, orava con lágrimas al Nuestro Señor e fazía muy santa vida.	256
53. De cómo Sardán se fizo doliente, e le embió el Rey un físico que lo sanase e non pudo entender ninguna cosa de su enfermedad	257
54. De cómo Sardán fue al Rey e le contó todo el fecho que avía acaecido entre Berlán e Josafá, cómo era cristiano el Infante	257
55. De cómo el rey Avenir contó todo el fecho a Arquís su consejero, e dio él consejo sobre ello	259
56. De cómo el rey Avenir mandó ir muchos armados ombres a tener las carreras, e cavalgó él mismo con muy grand compañía por prender a Berlán. Otrosí fue Arquís con grand cavallería al monte de Sanar e troxo ende los ombres presos.	260
57. De cómo el rey Avenir fizo atormentar los santos ermitaños cruelmiente	263
58. De cómo Arquís el cabdillo falló a Nator e lo troxo al rey Avenir	266
59. De cómo el rey Avenir fue ver a su fijo el Infante muy sañudo e irado	268
60. De cómo Avenir el rey fue muy sañudo por las palabras qu'el Infante su fijo le dezía	271
61. De cómo el rey Avenir fue maravillado por el grand saber que veía en el Infante	272
62. De cómo Arquís el cabdillo consejó al Rey que fablase con su fijo blandamiente e con falagos, que más aína lo mudarié que non por menazas	274
63. De cómo entendió el Infante el engaño de su padre, que fablava con él por lo tornar a su ley	275
64. De cómo el Rey creía lo que el Infante su fijo dezía, mas la mala codicia d'este mundo non lo dexava partirse a servir a Dios	278
65. De cómo se posó el Rey en su silla e mandava posar a su fijo consigo, mas él, por humildat, posose a sus pies. E cómo troxieron preso a Nator deziendo que era Berlán.	280
66. De cómo dixo uno de los filósofos a Nator: «¿Tú eres Berlán?», e de lo que le respondió Nator, deziendo: «Sí, yo soy Berlán» .	282

67. De lo que creyeron los judíos e de cómo adoraron los ídolos.	292
68. De la fe e de la creencia de los cristianos, e de cómo son llamados cristianos por amor de Nuestro Señor Jesucristo. .	292
69. De la grand saña del Rey e de los maestros suyos, que non podieron responder a lo que Nator dezía	294
70. De cómo el Infante llamó a Nator aparte e le dixo: «Non pienses tú que yo non te conosco, ca bien sé yo que tú non eres Berlán, ante eres Nator»	296
71. De cómo el Infante castigava a Nator que serviese a Dios, e de cómo le respondió Nator que conocía el verdadero Dios	297
72. De cómo Nator dixo al Infante que non se partiese del bien que avía començado, e él quería ir buscar su salud	298
73. De cómo sopo el Rey que Nator era ido, perdida toda su esperança, e mandó a sus sabios martirizar e embiolos.	299
74. De cómo el rey Avenir non podía aver en su coraçón folgura por la grand tribulación que avía	300
75. De la fiesta que avían de fazer a los falsos dioses e de la tristeza del Rey, que non se curava de fazer alegría como solía ante.	301
76. De cómo el rey Avenir dixo a Teodás que le compliese lo que le prometiera.	304
77. De cómo contó Teodás al Rey del infante que estudo encerrado, e le troxieron después todas las cosas e dixo que non avía cosa que tan bien le pareciese como los diablos (por las mugieres)	305
78. De cómo el rey Avenir mandó ir los servidores del Infante e venir mugieres e donzellas que lo serviesen	306
79. De cómo la fija del rey que fuera traída captiva de su tierra e presentada al Rey quiso engañar con su artería al Infante por mandado del Rey su padre	309
80. De cómo el Infante fue arrobado en espíritu e vio muchos nobles lugares.	313
81. De cómo adoleció el Infante e lo vino ver su padre, e le contó el Infante todas las cosas que viera, e preguntole su padre de qué se sentía mal.	314
82. De cómo Teodás fue ver el infante Josafá e de las cosas que le dixo	316

83. De cómo el Infante respondió a Teodás e lo llamó asno	320
84. De cómo Teodás despreció la fe que avía puesta en los muchos dioses e fizo lo que el infante Josafá le mandó, e adoró un Dios verdadero, criador del cielo e de la tierra . . .	323
85. De cómo el infante Josafá respondió a Teodás e confortolo con sus razones	324
86. De cómo Teodás se tornó para la cueva e cómo fizo grand fuego e quemó los libros del arte mala mágica	326
87. De cómo el rey Avenir fincó muy triste cuando sopo que Teodás era cristiano, e de cómo demandó consejo a todos e de lo que le dixo Arquís su mayor consejero.	326
88. De cómo el rey Avenir fizo llamar su fijo e le dixo que le quería dar la meitat del reino e que de aquí adelante que reinaría por su parte	327
89. De cómo el infante Josafá se fue para su cibdat e destroyó los templos de los ídolos e puso la señal de la cruz en cada una de las puertas de la cibdat.	328
90. De cómo se tornaron a la fe verdadera de Jesucristo todas las gentes del señorío de la tierra del rey Josafá, e fizo arçobispo a un obispo que vino del yermo e avía perdido su obispado por la grand persecución.	329
91. De cómo el rey Avenir dixo a sus ricosombres que quería dexar de adorar los ídolos e fazerse cristiano	331
92. De cómo el rey Josafá recibió la carta del rey Avenir su padre e fizo oración por él, e ovo respuesta del Espíritu Santo que acabaría todo quanto demandava	332
93. De cómo el rey Josafá contó grandes cosas al Rey de la fe . .	333
94. De cómo el rey Avenir fue batizado e fue padrino su fijo el rey Josafá.	334
95. De cómo el rey Avenir dio todo su reino a su fijo Josafá e se apartó él a fazer penitencia.	335
96. De cómo el rey Josafá fizo allegar sus ricosombres e les dixo que escogiesen rey, que de allí adelante non lo quería él ser.	336
97. De cómo el rey Josafá puso la corona real a Baraquías e el anillo en el dedo, e rogó a Dios por él; e Josafá fuese para los montes	339
98. De cómo Josafá fincó solo en el yermo sin pan e vino e sin otra vianda alguna.	341

99. De cómo Josafá andudo dos años por el yermo de Sanar buscando a Berlán e supo la cueva, que gela mostró un monge muy viejo; fue muy alegre e començó de correr	344
100. De cómo dixo Berlán a Josafá que el tiempo suyo se acerca-va e de cómo lloró Josafá	347
101. De cómo Berlán embió a Josafá a los fraires que troxiese lo que era mester para comulgar	349
102. De cómo se adormeció Josafá al sepulcro de Berlán, e cómo fue arrebadado en espíritu e fue levado a una cibdat del su regno	351
ÍNDICE DE APÓLOGOS	357
ÍNDICE DE VERSÍCULOS BÍBLICOS	367
ÍNDICE ONOMÁSTICO	373
1. Antropónimos	373
2. Topónimos	382
<i>VIDA DE BARLÁN E JOSAFÁ (LIFE OF BARLAAM AND JOSAPHAT)</i>	385